

## Interpretation afghanischer geographischer Namen

Uwe Friedrich Schmidt

DOI: 10.2436/15.8040.01.147

### Abstract

Trotz einer weniger Vorarbeiten Eilers ist die Deutung der meisten afghanischen Ortsnamen noch ein völlig unbeschriebenes Blatt. Die Iranistik, auch teilweise die Turkologie und Arabistik können jedoch viele dieser Toponyme zum Sprechen bringen, was ich in diesem Vortrag zeigen werde. Eine sichere Deutung der Ortsnamen ist Voraussetzung für eventuelle weitere Schlüsse, die die Geschichtswissenschaft oder die Ethnologie aus der Bedeutung einzelner Ortsnamen ziehen können.

\*\*\*\*\*

Die Deutung der Masse der modernen Namenwelt Afghanistan ist bisher noch ein völlig unbeschriebenes Blatt. Dabei können die Iranistik, aber oft auch die Turkologie und die Arabistik, manchmal sogar die Hindu-/Urduistik ohne größere Schwierigkeiten die allermeisten dieser (meist nicht sehr alten) Toponyme zum Sprechen bringen. Absolute Vollständigkeit kann nicht garantiert werden, die Namen entstammen mehrjaehrigen privaten Sammlungen in Internet, handelsueblichen Atlanten, Zeitungsberichten und Landkarten. Im einzelnen schlage ich vor:

### Persische Namen

Ehemalige Besitzer, Siedlungsgründer und Ehrennamen: *Âd'ar* 'Hagar' (zweite Frau Abrahams, die verstoßen wurde und deshalb den legendären Namen 'Verstoßung, Exil, Fremde' erhielt, vergl. arab. *Hidschrah* 'Flucht, Exil'), *Aliyy Angâr* 'Ali Maler' oder 'Maler Ali', *Aliyy Qubayl* (arab.) 'Erhaben/August(us) kleiner Qâbil (Ankommender)', *(A)Mîr* (arab.) – *âbâd* 'Fürsten-stadt', *(A)Mîr-Bat<sup>sh</sup>ah-Kawt* (dravid., vergl. mit arabischem Diminutiv *Kuwayt*) 'Emir-Bueb/Jung/Knab-Fort', *Awkal* (arab.) 'der Verständige' (√'kl-), *Bahrâm T<sup>sh</sup>âh* 'Bahrâm-Grube' („idg.“ \*vr-tro-\*g<sup>wh</sup>no-s 'Angriff-Zurückschläger', vergl. griech. -*phónos* 'Schläger, Mörder' und slav. *goniti* 'jagen'), *Dih Mîr-dâd* 'Stadt/Burg des *Mithri-dates*' (des von Mithra Gegebenen/Geschenkten), *Dih Ra'ud* 'Stadt/Burg der Ra'ud' (arabischer Frauenname mit der Bedeutung 'zarter Zweig'), *Dirak<sup>h</sup>t YaHyâ* 'Baum des Johannes', *Imâm SâHib* 'Vorbeter „Gefährte“', *Gud<sup>h</sup>ârah S<sup>h</sup>âh* 'Übergang/Passage des Königs', *Kah-Mard* 'Stroh-Mann' (verwandt mit *mortuus* und *Mord* als 'Sterblicher: Mensch'), *Kârayz Ilyâs* 'Elias-Kanal', *Kas<sup>h</sup>andah* 'Tötender, Mörder' (vergl. *Hindû-kus<sup>h</sup>* 'Inder-töter', weil viele indische Sklaven beim Überqueren des Berges vor Kälte umkamen, Deroy/Mulon 1992: 220), *K<sup>h</sup>aybar* 'der Kenner, der, der seine Erfahrungen macht' (√*k<sup>h</sup>br-*; Name in Erinnerung an die Schlacht MuHammads gegen die Juden von K<sup>h</sup>aybar bei Madînah), *K<sup>h</sup>îr Mâlik* (arab.) 'Edelmut des Königs', *K<sup>h</sup>wâd'ah MuHammad* 'Hodschah Mohammed' (arab. 'Laudandus, zu Lobender, Lobenswerter', √*Hmd-* 'lob-'), *K<sup>h</sup>wâd'ah Ra'ûf* 'Hodschah Ra'ûf' (arabische Entsprechung von *Clemens*), *La'l* (arab.) *Pûrah* 'Gemmen-Sohn' (Sanskrit *pûtra-*), *Lâs<sup>h</sup> Juwayn* (beide arab.: *lâs<sup>h</sup>* aus *lâ s<sup>h</sup>ay* 'keine Sache, nichts' und der Besitzernamen *Juwayn* 'Gölfchen, kleine Bucht') 'Brachland des Juwayn', *Ma'rûf* (arab.) 'der Bekannte, Berühmte' (√'rf- 'kenn-'), *Mulûk-iy* (arab.) 'königlich', *Nâdir* (arab.) - *S<sup>h</sup>âh – Kût* "Pracht-König"-Fort', *Nâwah-Nîl-K<sup>h</sup>ân* 'Kanal des Nîl K<sup>h</sup>ân' („Indigo Herr“), *Pâ-Mîr k<sup>h</sup>urd* 'kleiner Pamir (Emiren/Fürsten-Macht)', *Qunay* 'der kleine Qanî' = zufrieden, gottergeben', *Saffâr* (arab.) 'Gelbgießer (Messinggießer)' (wenn *Safâr* (arab.) 'Gelbes, Blasses: Trockenkräuter' (vergl. den deutschen Arabismus *Safran*)), *Sâk<sup>h</sup>ir* (arab.)

‘Höhner, Spötter’, *Sar G<sup>h</sup>ulâm* ‘General G<sup>h</sup>ulâm’ (arab. ‘Junge, Knabe’; vergl. auch *Yâz G<sup>h</sup>ulâm* ‘Bauer G<sup>h</sup>ulâm’ in Tadschikistan), *Tug<sup>h</sup>â(y)* ‘Topf, Pott, Schüssel’ (mongolischer Männername, chin. *táo*), *Wâs<sup>h</sup>ir* (arab.) ‘Säger; Schleifer’

Sippen und Clans: *‘Aliyy-K<sup>h</sup>ayl* (arab.) ‘(Reiter-)Stamm des Ali’, *G<sup>h</sup>aniyy* (arab.) *K<sup>h</sup>ayl* ‘der reiche Stamm’, *Haydar-K<sup>h</sup>ayl* ‘Sippe des Haydar’ (arab.  $\sqrt{Hdr}$ - ‘massig, gedrungen’, Haydar daher Tabuname des Löwen, Beiname des vierten rechtgeleiteten Kalifen und Stammvaters der Schiiten ‘Aliyy bin Abî Tâlib), *K<sup>h</sup>ûg-î-ân-î* ‘Schweine-Stamm-, Eber-leute’, *Nân-<sup>s</sup>/<sub>k</sub>âr-K<sup>h</sup>ayl* ‘Brot-Macher—Sippe’, *Tayman-iy* ‘süd-lich’ (arab.  $\sqrt{ymn}$ - ‘glück-, recht-, süd-’), *T<sup>sh</sup>am-kan-î* ‘Krumm-Bäum-er’

Charakteristische Merkmale vor Ort und geschichtliche Ereignisse: *Âb Istâdah* ‘Wasser des Pfahls’, *An-d<sup>h</sup>um-an* ‘Zusammen-komm-en, -kunft’ (,idg.“ \**som-g<sup>w</sup>em—ono-m*), *And K<sup>h</sup>way* ‘soviele Saatfelder/Wiesen’, *Bâlâ-Bâg<sup>h</sup>* ‘Hoch-Garten’ (,idg.“ \**b<sup>h</sup>er-G<sup>h</sup>o-s-b<sup>h</sup>âg<sup>h</sup>o-s* ‘berg-ig-e Parzelle/Zuteilung’), *Bâlâ-Bulûk* ‘Ober-Bezirk’, *Balk<sup>h</sup>* aus altpers. *Bâxtris<sup>h</sup>* = ,idg.“ \**b<sup>h</sup>âg<sup>h</sup>-tr-i-s* ‘Zuteil-erin’, ursprünglicher Flussname, *Barg MaTTâl* (arab.) ‘Ausrüstung/Zeug des Helmmachers’, *Barû-G<sup>h</sup>îl* (arab.) ‘Brauen-Dickicht/Wald’, *Bâs<sup>h</sup> Âb-dân* ‘alter Wasser-Behälter’, *Birkah* (arab.) ‘Teich, Weiher, Bassin’, *Bul-t<sup>sh</sup>irâg<sup>h</sup>* ‘die Lampen, viele Lampen’ (vom arabischen *(a)bû (a)l-t<sup>sh</sup>irâg<sup>h</sup>* ‘der Vater der Lampe(n)’, *Bûm* ‘Land’, *Dahanah G<sup>h</sup>awrî* ‘Riss/Spalt der Platte/Schüssel’, *Dahlah* ‘Brücke’, *Dak* ‘Wüste’, *Dâmân* ‘Saum, Rand; Fuß eines Berges’, *Darrah Sûf* (arab.) ‘Woll-Tal’, *D<sup>h</sup>abal* (*a)l* (beide arab.) *Sarâd<sup>h</sup>* ‘Berg der Lampe’, *D<sup>h</sup>alîk-Yâs-K<sup>h</sup>ân* ‘Jasmin-Topf-Hof/Karawanserei’, *Farâh* < avest. *Fra-dat<sup>h</sup>â* (Bartholomae 1904: 982) = ,idg.“ \**pro-d<sup>h</sup>ê-th-â* (-\**d<sup>h</sup>eh<sub>1</sub>-th-eh<sub>2</sub>*) ‘Vor-an-tun, setzen, -bringen, Gedeihen’ (vergl. *Phraates* und *Farhâd* aus deren neutraler Entsprechung), *Gardan-Dî-wâr* ‘Wand/Mauer des Halses / der Schlucht’ (vergl. griech. *teîchos* und dt. *wahr-*), *G<sup>h</sup>azn-î* ‘Schatz, Tresor’ (,idg.“ \**kaG<sup>h</sup>-n-u-s* ‘(Ein-)Fass-ung, -Heg-ung: <http://zazaki.de/english/articles/SchwartzZazakiL.pdf> S. 286), *Gôr-Band* ‘Wüsten-Band’, ‘Esels-Band’, *Gud<sup>h</sup>ârah* ‘Übergang, Passage’, *Haz-dah Nahr* (arab.) ‘acht-zehn Flüsse’, *Istiwa’-iy* (normalerweise *Astivay* geschrieben) (arab.) ‘gleichheit-lich, eben-mäßig’, *Kadan-iy* (arab.) ‘der durch Schwärze/Trübung gekennzeichnete (Fluss)’, *Kad<sup>h</sup>-rân* ‘Krumm-Schenkel’, *Kalaft* (falsche Lesung-Schreibung von arab. *kalafâ<sup>h</sup>/i*) ‘Schnabel; dick, rau’, *Kark<sup>h</sup>* ‘Haus’, *Kat Wâz* ‘offener Kanal’, *K<sup>h</sup>an-dûd* ‘Rauch-Haus’ (vergl. *fumus*), *K<sup>h</sup>urût-iy* (arab.) ‘löchr-ig’, *K<sup>h</sup>u-spâs* ‘Cho-âspês’, ,idg.“ \**Su-h<sub>1</sub>eK—wo-s*, \**Eu-hippos*, pferde-reich’ (in seinem Lautstand durch das Griechische vermittelt: <http://www.iranica.com/articles/choaspes-or-coaspes-lat>), *Kûk-t<sup>sh</sup>ah* ‘kleine Höhlung/Krümmung: kleiner konkaver Behälter des Flussbettes’, *Kû-nar K<sup>h</sup>âS* (arab.) ‘die edle Wellen-Straße’, *Kurz* ‘Saatfeld’ (gebräuchliche Aussprache und Transliteration *Karz*, daher der Name des in Karz geborenen afghanischen Präsidenten *Karz-ây*, -î ‘Saatfeld-er’), *Kus<sup>h</sup>k kuhnah* ‘die alte Halle (*Kiosk*)’, *Kûz Kûnar* ‘Kûnar-Krug’, *Lag<sup>h</sup>-mân* ‘Wüsten-Haus’, *Lar-Gird* ‘Bach-Stadt’ (*gird* nicht mit russ. *górod*, *grad*, dt. *Garten* verwandt, sondern aus idg. \**kr-tós* ‘gemach-t, gebau-t’, vergl. armen. *Stepana-kert* ‘Stephan-Stadt’), *Laurah* ‘Wasserlauf, Bach’, *Maqarr* (arab.) ‘Wohnstatt’, *Marwah* ‘Kiesel, Feuerstein’ (oder nach den mekkanischen Hügeln *Al-Safan* & *Al-Marwah* ‘das Gestein & der Kiesel’?), *Mih-tar-yâm* ‘größere Relaisstation/Post’ (lat. *magis*, *maior*), *Mizân-iy* (arab.) ‘Waagen-’, *Naw Zâd* (arab.) ‘neues Lager’, *Pag<sup>h</sup>mân* steht wahrscheinlich mit falscher Punktierung für \**Bag<sup>h</sup>-mân* ‘Gottes-Haus/Sinn/Mentalität’ oder ‘Graben-Haus’, *Pî-tâw* ‘Fett-Kraft’ (fette Wiesen wie in *Vettweis* oder fruchtbare Böden wie in *Masuren/Maz-ury* ‘die Schmier-igen’), *Pî<sup>sh</sup>* ‘krumm(er Fluss)’, *Pûdah* ‘hohl’, *Pus<sup>h</sup>t Rûd* ‘Rücken des Flusses’, *Qâdis* ‘Gades, Cádiz’, *Qaryah* (arab.) *M<sup>a</sup>/indal* ‘Dorf des Kreises/Gartens’, *Rûd-Bâr* ‘Fluss-Lager/Land’ (,idg.“ \**b<sup>h</sup>êro-s* ‘Träger: Basis, Grund’, lat. *-fer*, dt. *(ge)bähr-* ‘austrag-’), *Rûd Dû Âb* ‘Zwei-Wässer-Fluss’, *Ruk<sup>h</sup>â* (arab.) ‘leichte Brise’, *Rustâq* ‘Dorf’, *Safid* ‘der weiße

(Fluss), *Sang-Bar* ‘Stein-Höhe/Wüste’, *Sang Mâs<sup>h</sup>ah* (arab. *kamâs<sup>h</sup>ah*) ‘Zangen-Stein’, *Sang T<sup>sh</sup>âarak* ‘Kommandeur-Stein’, *S<sup>h</sup>allah Pûdah* ‘Holz-Pass’, *S<sup>h</sup>î-Bar* ‘Eck-Spitze’ (vergl. dt. *über*), *S<sup>h</sup>ûr-Tappah* ‘Salz-Hügel’, *Surk<sup>h</sup> Pârsâ* ‘reines Rot; persisches Rot’ (wohl in Bezug auf die Farbe des Bodens wie türk. Kyzyl), *T<sup>h</sup>ulayd<sup>l</sup>* (arab., übliche Wiedergabe *S<sup>o</sup>/u<sup>l</sup>/êj*) ‘kleiner Schnee’, *Tîrah* ‘dunkel, trüb’, *Tîr-Pul* ‘Balken-Brücke’ (vergl. dt. *Furt*), *Tawar-zî* ‘“Lebens/Schicksals-Axt“: Streitaxt’, *T<sup>sh</sup>ag<sup>h</sup>-T<sup>sh</sup>arân* ‘Joch-Weide’, *T<sup>sh</sup>ag<sup>h</sup>ân Sûr* ‘Hochzeits-Hügel’ (<http://www.jstor.org/pss/1798630>), *T<sup>sh</sup>apar-hâr* ‘Hütten-Reihe’, *T<sup>sh</sup>îr-râs* ‘Wacker(er)-Weg’, *Tuk-zâr* ‘Papyrus-reich/-Ort’ („idg.“ \**Gero-s* ‘Schnatter-n, Wimmel-n: Menge’), *Úlang* ‘Wiese’, *Úr-gûn* ‘nuss-farben’, *Yak<sup>h</sup>-t<sup>sh</sup>âl* ‘Eis-haus’ (avest. *aexa-*)

Persische Pluralendung -ân / Ländernamensuffix -ân (Bartholomae 1904: 1169; vergl. *Tûr-ân* ‘Türken-Land’): *Afg<sup>h</sup>-ân* wahrscheinlich „idg.“ \**h<sub>1</sub>eK-wo-k-ôn-ôm* ‘(Leute > Land) der Reit-er, Pferde-züchter (Genitiv Plural)’, *Bad-ak<sup>h</sup>s<sup>h</sup>-ân* ‘In-spektoren—Land, Kontr-olleur—Land’ („idg.“ \**poti-\*ok<sup>w</sup>-s-ôn-om* (-\**h<sub>3</sub>ek<sup>w</sup>-s-ôn-om*) ‘(Leute > Land) des Inspektors/Gegen-prüfers’, vergl. *oculus*, <http://www.iranicaonline.org/articles/badaksan#pt> iii. The name), *Band Bây-ân* ‘Bergkette der Reichen’, *D’adr-ân* (arab.) ‘Mauer-Land’, *D’ayrat-ân* (arab.) ‘Nachbarschafts-Leute/Land’, *G<sup>h</sup>ûr-î-ân* ‘die den G<sup>h</sup>ûriden Gehörigen, die G<sup>h</sup>ûridischen; der Name der G<sup>h</sup>ûr-iyy-Dynastie stammt aus dem zentralafghanischen Gebirge *G<sup>h</sup>ô/îr* = afghan./paschtun. *g<sup>h</sup>ar* = slav. *gorá* ‘Berg’), *Karân wa Mund<sup>l</sup>-ân* ‘Ufer(land) & Mund<sup>l</sup>ân’, *S<sup>h</sup>ahr Mund<sup>l</sup>-ân* ‘Stadt des Mund<sup>l</sup>-ân-Flusses’ (arabisierte Form eines indogermanischen \**Mr-gu-s* ‘Moor-wasser, Meer-iges: *Marv*’ nach Brandenstein/Mayrhofer 1964: 132, Krahe 1964: 47 und von Munthe af Morgensterne 1938: 7; vergl. auch die *Margiana*), *Wâk<sup>h</sup>-ân* ‘Oxus-Land/Leute’ (altpers. *vak<sup>h</sup>s<sup>h</sup>us<sup>h</sup>* ‘Fluss’, vergl. dt. *wachsen*)

Arabischer Dual auf -ayn: *At<sup>sh</sup>-ayn* (übliche Aussprache aber /atʃi:n/) ‘die beiden Tamarisken’, *Nahr-ayn* (arab.; übliche Aussprache aber /nahri:n/) ‘die beiden Flüsse, Mesopotam-ien’

Suffix -gân ‘-(D)ing’ (wie dt. *der Fläming, der Ösling*): *Kalaf-gân* (arab.) ‘Spitz-ling’, *Rûz-gân* (übliche Schreibung *Urûzgân*) \*‘Sönn-ling, Sonnen-land’ (griech. *leuko-*, dt. *leucht-*)

Composita mit -Âb ‘Wasser’ (vergl. dt. *-aff-* in *Asch-affen-burg*): *Andar-Âb* ‘Zwischen-Wasser: Insel’ (vergl. lat. *inter*), *Arg<sup>h</sup>and-Âb* ‘Stürmisches/Reißendes Wasser’ („idg.“ \**rg<sup>w</sup>-ont-* ‘finster, unheilvoll’, griech. *Érebos* ‘Dunkelheit: Orkus, Unterwelt’), *Darz-Âb* ‘Naht-Wasser, Saum-fluss, Grenz-fluss’, *Das<sup>h</sup>t-Ham-dam-Âb* ‘Kom-pagnon/Ge-fährten-Ebene-Wasser’, *Garm-Âb* ‘Warm-Wasser’ (Sansk. *gharmas*, griech. *thermos*), *S<sup>h</sup>ûr-Âb* ‘Salz-Wasser’, *Tag-Âb* ‘Ablauf-Wasser: wässriger Boden’, *Tag-âw—Bây* ‘Wasserrückstand-Stadt’, *Talk<sup>h</sup>-Âb* ‘Salz-Wasser’

Diminutivsuffix -ak (idg. \**oko-ko-s*) ‘-chen’: Kupfermine von *Ayn-ak* (arab.) ‘Brünn-chen’, *Bahâr-ak* ‘kleiner Frühling’ (lat. *ver*), *Barg<sup>h</sup>-ân-ak* ‘die Dämm-chen’, *Bazar-ak* ‘Märkt-chen’, *Bî-âbân-ak* ‘kleines Un-bebautes’, *Giris<sup>h</sup>-ak* ‘kleiner Liebesblick’, *Hâmûn Pûz-ak* ‘Ebene des Schnäuz-chen’, *HiSâr-ak* (arab.) ‘kleines Fort’, *Mûsh-ak-î* ‘Mäuse-artig-es’, *Nay-ak* ‘Schilf-chen’, *Nôs<sup>h</sup>-ak* ‘kleine Pinie, Tänn-chen’, *Pulâl-ak* \*‘(feines) Schwert-chen: Edel-Schwert’, *S<sup>h</sup>ahr-ak* ‘Städt-chen’, *S<sup>h</sup>ôr-w-ak* ‘Süpp-chen’ (aus arab. *s<sup>h</sup>urba<sup>h</sup>/i* ‘Trank’ > *Sorbet*, *Scherbet* ‘Erfrischungsgetränk, Eis’), *Tûd<sup>l</sup>-ak* ‘Quitt-chen’, *Ward-ak* ‘Rös-chen; Nebenmitgift („Zierde“)

Suffixoid -Gâh ‘Ort’: *Gâzur-Gâh* ‘Bleicher-Statt, Bleicher-ei’, *Las<sup>h</sup>kar-Gâh* ‘Armee-Ort’

Suffixoid -kand ‘Stadt’ (vergl. das turksprachige *Tasch-kent* ‘Stein-Stadt’ in Usbekistan): *Âs<sup>h</sup>-kand* (übliche Lautung *As<sup>h</sup>kund*, *As<sup>h</sup>kûn*) ‘Futter-Stadt, Speise-Heim’, ähnlich wohl *Âs<sup>h</sup>-raw* ‘Speise-Pfad, Futter-Gang’, *Idrîs-kand* (übliche Lautung *Adriskand*) ‘Stadt des Idrîs’ (arab. ‘der Erleuchtete: Gelehrter, Henoch’), *S<sup>h</sup>âh-pûr—kand* (übliche Schreibung *S<sup>h</sup>aburg<sup>h</sup>ân*) ‘Königs-Sohn—Stadt’ (Sanskrit. *putras* ‘Sohn’)

Suffixoid -Rûd ‘Fluss’ (idg. \**sr-ew—to-s* ‘Fließ-endes’, onomatopoetische √*sr-* ‘*surr-*: fließ-, ström’): *Hari-Rûd* ‘Areios-Fluss’, *Hârût-Rûd* ‘Hârût-und-Mârût-Fluss’ (zwei koranische gefallene Engel, auf die zoroastrischen *Haurva-tât-* & *A-m(e)r(e)-tât-* ‘Vollständig-keit & Un-sterblich-keit’ zurückgehend, oder liegt eigentlich *Hirâ<sup>h</sup>/i* ‘Areia’ zugrunde < altpers. *Harai-va-*, jungavest. *Harôiva-* ‘,idg.“ \**sor-oy—wo-s*, Fließ-end-er’, Brandenstein/Mayrhofer, 1964, 124?), *Dûrî-Rûd* ‘Fluss der Ferne, der Weite: Langstrecken-Fluss, Fern-strom’ (lat. *dû-dum* ‘schon lange, längst’)

Suffixoid -stân ‘Standort, Ort, Land’: *Ad<sup>ri</sup>-stân* (arab.) ‘Miet-Land: Lehen’, *Afg<sup>h</sup>âni-stân* ‘Land der Afghanen’, *Mâli-stân* (arab.) ‘Gütter-Stätte’, *Rîgi-stân* ‘Sand-Platz’ (pers. *rîg* aus ‘,idg.“ \**wle-y--kwo-s* ‘Schütt-ung’, vergl. *Libation* und *liquide*), *Tîr-band Turki-stân* ‘Kurier-Gürtel des Türkenlandes’

Syntagmata mit dasht ‘Wüste, Ebene’: *Das<sup>h</sup>t K<sup>h</sup>âs<sup>h</sup>* ‘Geröll-Wüste’, *Das<sup>h</sup>t lût* ‘kahle/nackte Wüste’, *Das<sup>h</sup>t nâ-umîd* ‘hoffnungs-lose Wüste’ (auch, etwas hoffnungsvoller, *Das<sup>h</sup>t Namad-î* ‘filz-ige, teppich-artige Wüste’ genannt, in Bezug auf den Vegetations- und Grasteppich), *Das<sup>h</sup>t Nâwar* ‘Ebene des Wasserreservoirs’

Syntagmata mit kûh ‘Berg’ (‘,idg.“ \**kew—po-s* ‘Schwell-ung: *Haufen*’): *Kûh Bâbâ* ‘Opa/Papa-Berg’, *Kûh Fûlâd-î* ‘stähl-erner Berg’, *Kûh HîSâr* (arab.) ‘Festungs-Berg’, *Kûh K<sup>h</sup>urd* ‘kleiner Berg’, *Kûh Sang-ân* ‘Berg der Stein-e’, *Silsilah* (arab.) *Kûh Afg<sup>h</sup>ân* ‘afghanische Hügel-Kette’

Composita mit -Kûh ‘Berg’: *Lar-Kûh* ‘Bach-Berg’, *Siâh-Kûh* ‘Schwarzen-Berg’ (avest. *syâ-va-* = Sanskrit. *Syâ-vas*, *Syâ-mas* > *Siam* ‘die Braunen: Thai(land)’)

Poetische und Auguralnamen: *Âz-Rah* ‘Lust-Pfad’ (vergl. jedoch die Schreibung *Azrow* im afghanischen Teil), *Bah-sûd* ‘guter Profit’ (Sanskrit *vasu-* ‘gut’, slav. *ves-el* ‘froh’, *Wes(t)-Goten* ‘die guten Goten’), *Das<sup>h</sup>t Pâ-bûs* ‘Wüstenebene der Begrüßung (des Fuß-kusses)’, *Dawlat* (arab.) - *Yâr* ‘Staats-Freund’ (wenn denn *Dawlatyâr* hier nicht Familienname ist!), *Dil-Ârâm* ‘Herzens-Ruhe’, *D’alâl* (arab.) - *Kût* ‘Pracht-Fort’, *Fark<sup>h</sup>âr* ‘Zierde, Schmuck’, *Hâmûn Sâbir* (arab.) -î ‘Ebene/Wüstensee der Duldsam-keit’ (√*hâm-* = engl. *same*: gleich, flach, plan: piano), *Is<sup>h</sup>q* (arab.) - *âbâd* ‘Liebes-Stadt’ (vergl. *Aschg-abad* in Turkmenistan), *Kâm-dîs<sup>h</sup>* ‘Wunsch-Geschenk’ (vergl. Sanskrit *Kâma-Sûtram* ‘Liebes-Kanon’), *K<sup>h</sup>ayr* (arab.) *K<sup>h</sup>ânâh* ‘Haus des Heils, des Wohlstands, der Güter’, *K<sup>h</sup>ûs<sup>h</sup>-âmad* ‘Will-kommen’, *Maymanah* (arab.) ‘Glück’ (vergl. Benjamin;

[http://books.google.com/books?id=dAUVAAAIAAJ&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com/books?id=dAUVAAAIAAJ&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)), *Pîsh-în D’ân* ‘Morgen der Seele’, *Pur-T<sup>sh</sup>aman* ‘Voller Obstgarten’, *Râm-Gul* ‘Friedens-Rose’, *S<sup>h</sup>âh D’ûy* ‘König der Kanäle’, *S<sup>h</sup>ahr Safâ* (arab.) ‘Stadt der Reinheit/Erholung’, *S<sup>h</sup>îr-în* ‘milch-ig: süß’, *Tûr-g<sup>h</sup>andî* ‘Türken-Wolke’, *Yazd-wân* ‘gott-gleich’, *Zar-mast* ‘gold-trunken’ (lat. *madidus*, dt. *Mast*), *Zar-mat* ‘Gold-Sirup’ (dt. *Met* ‘Honigwein’)

**Religion:** *Kûh T<sup>sh</sup>ihil Abdâl-ân* (arab.) ‘Berg der 40 Gerechten’, *Langar* ‘“Anker“: Kalenderklause’, *Mazâr Sharîf* (beide arab.) ‘edle Besuchs-/Pilgerstätte’, *Nâd* ‘Aliyy ‘Ruf, Anrufung Alis, Notgebet der Schiiten an ‘Aliyy ibn Abî Tâlib’

**Tierwelt:** *Âlam* (arab.) *Lîk* ‘Welt der Trappen’, *Bâgh<sup>h</sup>rân K<sup>h</sup>ûlah* ‘Gazellen im (Distrikt) *Bâgh<sup>h</sup>rân* (letzteres wörtlich ‘Asant-Garten’), *Darrâh G<sup>h</sup>urm-î* ‘Muflon-Tal’, *D’al-rîz* ‘lerchenverströmend/schüttend/überborden lassend’ (,idg.“ \*wle-y--kwo-s ‘schütt-end, gieß-end’, vergl. *Libation* und *liquide*), *Dûg<sup>h</sup> Kalâ* ‘Frosch-Schilf’, *K<sup>h</sup>ulm* ‘Gazellenunterschlupf’, *K<sup>h</sup>und’-ân* ‘Eulen-Gau’, *Kis<sup>h</sup>m* ‘Gepard’, *Maydân K<sup>h</sup>ûlah* ‘Gazellen-Platz’ (*maydân* ‘Hippodrom, Pferdebahn, Zirkusrund’ ist ein weitverbreiteter Arabismus: Kiewer *Maydan*, *Maydanek* in Polen, √*myd-* ‘rund-, dreh-’), *Safîd K<sup>h</sup>îrs* ‘weißer Bär’ (vergl. *ursus*), *Sâl-ang* ‘\*Jähr-ling: ein schwarzes Vögelchen’, *S<sup>h</sup>utur-k<sup>h</sup>ûn* ‘Kamel-Blut/Tötung’ (vergl. *Zarat-ushtra* ‘der mit den alten Kamelen’)

**Pflanzenwelt:** *Anâr-Darrâh* ‘Granatapfel-Tal’, *Âs<sup>h</sup>-kâs<sup>h</sup>m* ‘Futter-Asant’ oder ‘Asant-Futter’ (woher der Name der *Ishkâshmi*-Sprache), *Âs* (arab.) - *mâr* ‘Schlangen-Myrte’, *Gandum-ak* ‘Weiz-chen’, *Gaz-Âb* ‘Tamarisken-Wasser’, *Gul-rân* ‘Rosen-Asant’, *K<sup>h</sup>âs<sup>h</sup>* ‘Trockengräser’, *Rûd Gaz* ‘Tamarisken-fluss’, *Sardâh-Band* ‘Melonen-Hügel’, *T<sup>sh</sup>ak Ward-ak* ‘Rös-chen-Kreis/Gau’ (Sanskrit *cakras*, griech.-lat. *Zyklus*), *Wurs* ‘Zypresse, Wacholder’, *Wurs-a(n)d* ‘\*Wacholder-ling’

**Zahlen:** *Daw Âb Mîk<sup>h</sup> Zar(r)-în* ‘zwei Wasser des gold-enen Nagels’, *Daw Râh* ‘zwei Wege/Pfade’ (,idg.“ \**dwo-h<sub>1</sub>* \**rot-h—y-â* (\**rot-h—y-eh<sub>2</sub>*) ‘carret-era’, lat. *rota*), *Daw S<sup>h</sup>î* ‘zwei Ecken’, *Hazâri-stân* ‘Hesoren-Land’ (Land der *Hazârah*, eines mongolisch-persischen Mischvolks persischer Sprache, dessen Name mit pers. *hazâr* ‘1000’ in Verbindung gebracht wird), *Pand<sup>l</sup> fûnf* (Strom mit fünffacher Kraft?), *Pand<sup>l</sup> Âb fûnf* ‘Wässer’, *Pand<sup>l</sup> S<sup>h</sup>îr fûnf* ‘Löwen’, *Pand<sup>l</sup> Wây fûnf* ‘Treppenbrunnen’, *Qal’ah* (arab.) *hazâr qadam* (arab.) ‘Burg der 1000 Schritte’ (Sanskrit *sa-hasra-* ‘ein Tausend’, Brandenstein/Mayrhofer 194: 125), *S<sup>h</sup>as<sup>h</sup> Burd’ah* ‘sechs Türme’ (vergl. *Burg*), *S<sup>h</sup>as<sup>h</sup> Gâw* ‘sechs Kühe’ oder ‘sechs Morgen (Landmaß)’ oder ‘sechs Wassergräben’, *T<sup>sh</sup>âr Râh* ‘vier Wege/Pfade’, *T<sup>sh</sup>ihil Duk<sup>h</sup>tar-ân* ‘40 Töchter’

**Militär und Verteidigungsanlagen:** *Dih S<sup>h</sup>iw* ‘Burg am Hang’, *Dîw<sup>â</sup>/a<sup>r</sup>/l Q<sup>aw</sup>/âl* (arab. + mongol.) ‘Mauer des (Ehren-)Wortes’ oder ‘Truppen-Mauer’, *Gawd Zîrîh* ‘Panzer/Kettenhemd-Grube’, *Kâl-Qal’ah* ‘Deich-Burg’, *K<sup>h</sup>âk-rîz* ‘Erd-Aufschüttung, Schanze’ (vergl. *khâk-î* ‘erdig: erdfarben, staubfarben’), *Ku(h)n-d<sup>h</sup>/z* ‘Alten-Burg’, *Mutûn* ‘Burgen, Bollwerke, Festen’ (Plural von arab. *matn*, arabische √*mtn-* ‘fest-’), *Nîs<sup>h</sup>* ‘Zeichen, Banner’ (wenn nicht ‘Datteln!’), *Qal’ah* (arab.) *Sar-kâr-î* ‘Burg der Haupt-Verwalt-ung’ (vergl. *Karma* ‘die Taten (des Lebens)’), *Qil-Qal’ah* ‘Pech/Teer-Burg’ (arab. *qîr*, pers. *gil* ‘Schmutz, Lehm’, armen. *kir* ‘Lehm’), *RubâT D’a’l-yy* (beide arab.) ‘künst-licher Grenzposten’ (vergl. *Rabat* in Marokko), *Sîg<sup>h</sup>-ân* ‘Kohort-en’, *Thânâh Nay-Bastâh* ‘Schilf-Bündel-Fort’ (Sanskrit *sthâna-* ‘Standort, Wohnort’)

### Afghanische (paschtunische/pathanische) Namen

**Sippen und Clans:** *Barî-Gaw* (pers.) ‘Sieges-Held/Stammesführer’, *Bâz-ay-Gunbad* (pers.) ‘Dom/Kuppel der Falkn-er’, *ManDaw-zay* ‘Buckel-Sippe, Sippe des ManDaw’, *Qal’at* (arab.) *G<sup>h</sup>il-zay* ‘Burg der Diebes-Sippe’, *S<sup>h</sup>amal* (arab.) - *zay* ‘Sippe des S<sup>h</sup>amal (‘universal; Sammlung’)’ oder ‘Sammelclan, allgemeine Sippe’

**Charakteristische Merkmale vor Ort und geschichtliche Ereignisse:** *Bâzâr* (pers.) *Tâlâh* ‘Senken-Markt, Basar in der Niederung’, *Das<sup>h</sup>t* (pers.) *Nâ-war* ‘Staudamm/Ab-wehr-Ebene’,

*Dâg<sup>h</sup>ûr-î* ‘Lager-(ort)’, *KaDâh* ‘Grube, Senke’, *Kad<sup>h</sup>ak-î/ây* ‘der kiesel-ige (Damm), Kiesel-(Damm)’, *Kut<sup>sh</sup>nây Darwîs<sup>h</sup>-ân* (pers.) ‘kleiner Derwisch-Gau’, *LânDay* ‘kastriert; Lümmel’, *Lôy T<sup>sh</sup>ûrah* (pers.) ‘großer Spinnrocken’, *Rê<sup>sh</sup>âh Lâm* (arab.) ‘krumme (eigentlich *Lâm/L*-förmige) Nisse’ (Name eines Flusses), *RubâT* (arab.) *Mândÿh* ‘Senken-Station/Karawanserei’ (vergl. *Rabat* in Marokko), *Sang* (pers.) – *Lêt<sup>sh</sup>* ‘Stein-Hand’ (dieses Tal ist die Heimat der Sanglêt<sup>sh</sup>-Sprache), *SaRôb-ay* ‘Tonkrug’, *S<sup>h</sup>în DanD* ‘grüner Teich’, *Spêrÿh* ‘schmutzig, trüb’, *SulTân* (arab.) *Bakwâ* ‘Herr der Einöde’, *Tall* (arab.) *Kalâ* ‘Dorf-Hügel’ (aus arab. *qal’ah*), *Tôrah Burâh* ‘dunkler Staub’ (lat. *tenebrae*), *Tôrah G<sup>h</sup>unDÿy* ‘dunkle Anhöhe, dunkler Hügel’, *Tûl-ak* ‘kleines Eigenheim, Güt-chen’ (doch vergl. im Urdu-Teil), *Wâz* (pers.) *K<sup>h</sup>wâ* ‘offene Seite’, *Wâza<sup>h</sup>/y* ‘ein Gyaz = 1,066 m’

Afghanische Pluralendung -ow: *Azr-ow* (arab.) ‘Stärk-en, Hilf-en’, *Das<sup>h</sup>t* (pers.) *Marg-ow* ‘Ebene der Tod-e’, *K<sup>h</sup>wûr-âb-ah* (pers.) *Tarâq-ow* (türk.) ‘Abwasserkanal der Rechen’, *Wân-ow* ‘die Wächter’,

Poetische und Auguralnamen: *Tahî* (pers.) *Warah* (arab.) ‘leere Trägheit’, *Zandah D<sup>h</sup>ân* (beide pers.) ‘lebendige Seele’ („idg.“ \*g<sup>w</sup>ey-h<sub>3</sub>—ent—oko-s), *Zar-g<sup>h</sup>ûn S<sup>h</sup>ahr* ‘Grüne Stadt’ (wörtlich ‘gold-farben’)

Composita mit -g<sup>h</sup>ar ‘Berg’ (vergl. *Kâs<sup>h</sup>-g<sup>h</sup>ar* ‘Berg der Kash’ in China; slav. *gorâ*): *Bug<sup>h</sup>râ* (pers.) – *G<sup>h</sup>ar* ‘Eber-Berg’, *Kâfir* (arab.) – *D<sup>h</sup>ar* (pers.) – *G<sup>h</sup>ar* ‘Heiden-Spalt-Berg’, *K<sup>h</sup>awlah* (arab.) – *G<sup>h</sup>ar* ‘Gazellen-Berg’, *Low-g<sup>h</sup>ar* (für \**Lôy-g<sup>h</sup>ar*) ‘großer Berg’ (vergl. die aus der Afghanistan-Berichterstattung bekannte *Lôyah D<sup>h</sup>irgah* ‘große Ratsversammlung (der Paschtunenstämme)’, *Sâmî* (arab.) *G<sup>h</sup>rûnah* ‘erhabene Berge’)

Composita mit -Gÿy ‘Nadel, Spitze’: *Darwâzah* (pers.) – *Gÿy* ‘Tor-Spitze’ (*wâz* = Sanskrit *ap-âñc-* ‘ab-gekrümmt: offen’), *Kilah-Gÿy* ‘Bananen-Spitze’, *T<sup>sh</sup>âh-Gÿy* ‘Gruben-Spitze’

Tierwelt: *Dabarÿy* ‘Vogelschlinge’, *Gaw* (pers.) – *Mal* – *Kÿlay* ‘Kuh-Genossen-Dorf’, *Kis<sup>h</sup>-mûnD* ‘Marder-Wurzel’

Pflanzenwelt: *Kandû* ‘Weizenrube’ (vergl. *Sitjes* ‘sit(u)las: Eimer, Silos’ in Katalonien), *S<sup>h</sup>în-kây* ‘Grün-heit: unreife Melonen’, *S<sup>h</sup>ûl-gÿrah* ‘Reis-macher: Reis-feld’ (vergl. Sanskr. *Karma* ‘Tat, Machen’)

Militär und Verteidigungsanlagen: *Barî-KowT* ‘Sieges-Fort’, *Qûl* (mongol.) *K<sup>h</sup>ûsây* ‘Kampf-Truppe’

## Urdu-Namen

*Qal’ah* (arab.) *Kânsî* ‘Metall-Burg’, *S<sup>h</sup>aran(ah)* ‘Asyl; Haus’ < Sanskr. *SaraNam* (vergl. *okkult* und *hehlen*), *Tûlak* ‘Wägmeister’ (Sansk. *tôl-akam* ‘Gewicht’, zu lat. *tollere* ‘heben’)

## Turksprachige Namen

*Âq-t<sup>sh</sup>ah* ‘Weiß-ling, -er: z.B. eine Silbermünze’ (kann auch Personennamen sein wie im Falle des Papsttattäters *Ali Agca*), *Bây-luq* ‘Reich-tum’, *Kûl Namak-zâr* ‘Salz-minen—See’ (türk. *göl*), *Qarah Tarr-î* (pers.) ‘Land der Frisch-e’, *Qarâwul* ‘Wache’, *Qarq-în* ‘40’, *Qizil Qal’ah* (arab.) ‘Roten-Burg’, *Tâs<sup>h</sup>-Qurgan* ‘Stein-Stadt’, *U/Ûr(u)l<sup>h</sup>/î-mîs<sup>h</sup>* (pers.) ‘Schaf-Hürde’

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der weitaus größte Teil der afghanischen geographischen Namen aus dem Persischen stammt, während ein geringerer, aber immer

noch bedeutsamer Anteil auf das Afghanische (Paschtunische) entfällt – andere Einflüsse spielen im Vergleich zu diesen beiden großen Blöcken nur eine sehr untergeordnete Rolle. Dabei ist diese Verteilung zwischen Persisch und Afghanisch genau umgekehrt zu den Proportionen der Sprecherzahlen: heute sprechen etwa 55% der afghanischen Bevölkerung Afghanisch/Paschtunisch und nur etwa 40% (im Norden) Persisch (Dar-î ‘Tor-sprache: Sprache des Hofes’). Jedoch erklärt sich dieses Missverhältnis sehr leicht durch die jahrhundertlange Verwendung des Persischen als Schriftsprache in Afghanistan, wohingegen das Paschtunische (obwohl dieses ebenfalls eine alte Schriftsprache ist) in der Vergangenheit meistens eher ein Nischendasein fristete.

## Literatur

- Adamec, L. W. 1972-85. *Historical and political gazetteer of Afghanistan*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt.
- Bartholomae, C. 1904. *Altiranisches Wörterbuch*. Straßburg: Trübner.
- Brandenstein, W.; Mayrhofer, M. 1964. *Handbuch des Altpersischen*. Wiesbaden: Winter.
- Deroy, L. ; Mulon, M. 1992. *Dictionnaire de noms de lieux*. Paris: Le Robert.
- Krahe, H. 1964. *Unsere ältesten Flussnamen*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Mayrhofer, M. 1956-1980. *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*. Heidelberg: Winter.
- À Mesgnien Meninski, F. 1680. *Thesaurus linguarum orientalium, turcicae-arabicae-persicae, lexicon turcio-arabico-persicum*. Wien.
- Von Munthe af Morgenstierne, G. V. 1938. *Indo-Iranian Frontier Languages II (Yidgha-Munji, Sanglechi-Ishkashmi and Wakhi)*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Platts, J. Th. 1881-1884. *A Dictionary of Urdû Classical Hindî and English*. London: Allen.
- Redhouse, J. W. 1890. *A Turkish and English Lexicon, shewing in English the significations of the turkish terms*. Istanbul: Boyajian.
- Steingass, F. J. 1892. *A comprehensive persian-english dictionary, including the arabic words and phrases to be met with in persian literature, being Johnson und Richardson's persian, arabic, and english dictionary revised, enlarged, and entirely reconstructed*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd.
- Thornton, E. 1844. *A Gazetteer of the countries adjacent to India on the North-West; including Sinde, Afghanistan, Beloochistan, the Punjab, and the neighbouring states*. London, Wm. H, Allen.
- Wardak, M. A. 210. *Dreisprachiges Wörterbuch Deutsch – Dari (Persisch) – Paschtu*. Bonn.
- Zúdin, P. B. 1950. *Krátkiy afgansko-rússkiy slovár' [Kurzes afghanisch-russisches Wörterbuch]*. Moskau: Gosudárstvennoe izdátel'stvo inostránnýk<sup>h</sup> i nacional'nyk<sup>h</sup> slovaréy

Dr. Uwe Friedrich Schmidt  
 Wilhelm-Gehrlein-Straße 18  
 66280 Sulzbach  
 Deutschland  
[uwefschmidt@lycos.com](mailto:uwefschmidt@lycos.com)